

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА В РУССКО-ТУРЕЦКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПАРЕ

При обучении студентов переводу, как правило, основное внимание уделяется семантическим и грамматическим аспектам, при этом коммуникативно-прагматические аспекты могут оставаться «за бортом» на начальных этапах обучения. При этом по мере формирования навыков перевода способность адекватно решать коммуникативные задачи и, следовательно, умение осуществлять общение в соответствии с коммуникативной ситуацией приобретает особую значимость. Полезным может оказаться разбор конкретных речевых формул и анализ их прагматической составляющей. Так, для перевода выражения *ne хочу* на турецкий язык могут использоваться как минимум три эквивалентные по смыслу коммуникативные формы, и правильный выбор одной из форм в значительной степени влияет на восприятие информации слушающим.

1. *Canım istemiyor* ‘досл. моя душа не хочет’ не обозначает категорического отказа, но передает нежелание говорящего выполнять то или иное действие (но есть шанс его переубедить).

2. *İstemiyorum* ‘досл. я не хочу’ используется для категорического отказа выполнять действие.

3. *İstenmez* ‘досл. не хочется’ звучит равнодушно и демонстрирует пренебрежение к собеседнику.

В целом, для турок не характерно открыто выражать нежелание и несогласие, они используют формы косвенного отказа, типа *bakarız* ‘посмотрим’ (тактика отсрочки), *tokum* ‘я сыт’ (тактика субъективных причин), *meşgulüm* ‘я занят’ (тактика намека), *olur ama...* ‘можно, но...’ (тактика ложного согласия).

Другим аспектом, вызывающим коммуникативные затруднения у студентов в процессе общения на турецком языке и устного перевода, является правильное использование обращений на «ты» и «вы». Общие правила использования данных форм вежливости выглядят сходными в русском и турецком языках. Основанием для выбора формы является возраст, пол, статусно-ролевая позиция, а также степень знакомства и особенности взаимоотношений коммуникантов. «Вы» используется в официальной обстановке при вежливом обращении к собеседнику, а «ты» употребляется в более

близком, личностном общении, при обращении к младшему по возрасту, в неофициальной обстановке. Рассмотрим использование каждой из форм в конкретных ситуациях общения.

1. На улице. В Беларуси при общении с незнакомыми людьми старше по возрасту, как правило, используется «вы», а диалог с лицами младше по возрасту или одного возраста с коммуникантом допускает «ты» (но предпочтение все же отдается более вежливой форме). В Турции «вы» используется для выражения уважительного отношения к лицам старшего возраста, а с ровесниками и лицами младше по возрасту, как правило, используется «ты». Отметим, что и в Беларуси, и в Турции выбор местоимения в значительной степени предопределяется ситуацией общения, однако в Турции использование «вы» по отношению к лицу одного с говорящим возраста после начала знакомства может быть расценено как проявление высокомерия и холодного отношения.

2. На рабочем месте. И в Турции, и в Беларуси обращение подчиненного к начальнику чаще предполагает «вы», а начальник к подчиненному может обращаться, как на «вы», так и на «ты». При этом общение между коллегами в Беларуси также предполагает «ты» и «вы» в зависимости от возраста, статуса и ситуации общения (на официальных мероприятиях предпочтение может отдаваться более вежливой форме, а в непринужденной ситуации допускается «тыканье»). В Турции общение между коллегами вне зависимости от возраста и статуса ведется на «ты».

3. В больнице. В Беларуси обычно и пациент к доктору, и доктор к пациенту выбирают более вежливую форму обращения, исключения составляет общение с маленькими пациентами и фамильярное обращение старших по возрасту пациентов к молодым докторам и другому медицинскому персоналу. В Турции к докторам обращаются на «вы», а к пациентам – зачастую на «ты».

4. В учебном заведении. В Турции во всех типах учебных заведений к учителю/преподавателю принято обращение «вы», а обращение к студентам/ученикам предполагает «ты». В Беларуси на «ты» обращаются к школьникам, по отношению к студентам преимущественно используется «вы».

Таким образом, использование местоимений второго лица в Турции и Беларуси подчиняется схожим правилам, но демонстрирует различия в реальных ситуациях общения. Для турок «тыканье» является как проявлением искреннего расположения, сближения с собеседником, так и демонстрацией более высокого статуса говорящего. У белорусов обращение на «ты» к малознакомому человеку считается невежливым, оно допустимо только в дружеской обстановке и по отношению к знакомым людям.